

# Canções

com poemas de Vanne  
para Soprano e Orquestra de Cordas

*mit deutscher Übersetzung*

- 1) Melodia
- 2) Ama-me
- 3) Perder-me em ti
- 4) Dentro dos teus braços
- 5) Poema de amor
- 6) As Vagas
- 7) Antiamor

Poemas: Vanne (Vasni) F. Marisco

Música: Hanspeter Reimann

Soprano: Laura Duarte

Art. Orquestra Sinfônica

Partituras e direitos de uso:

Hanspeter Reimann

Mail: [hpre@mac.com](mailto:hpre@mac.com)

Site: <https://www.facebook.com/reimann99/>

Registrado: SUISA, Bellariastrasse 82, POBOX 782, 8038 Zürich,  
Switzerland

# Canções com poemas de Vanne

## 1) MELODIA, *Melodie*

És tão suave

*Es ist so sanft*

que mal consigo guardar-te como imagem

*ich kann dich kaum als Bild bewahren*

e qualquer miragem é sempre tua.

*und jegliche Illusion ist immer deine.*

És tão suave

*Es ist so sanft*

que me envolves toda feito melodia

*dass mich all die gemachte Melodie einwickelt*

e o amor que em mim irradia é teu.

*und die Liebe, die in mir strahlt gehört dir.*

Pois, és tão suave quanto à música que se confunde, no fim,

*Nun, es ist so sanft, wie die Musik, die sich durchmischt, am Ende,*

com os acordes da tua própria vida que já vive em mim.

*mit den Akkorden deines eigenen Lebens, das schon lebt in mir.*

## 2) AMA-ME, *Liebe mich*

Ama-me sem medo

*Liebe mich ohne Angst*

Ama-me sem segredo algum

*Liebe mich ohne jegliches Geheimnis*

Ama-me sem nenhum „senão“

*Liebe mich ohne irgendein „Sondern“*

Ama-me

*Liebe mich*

Ama-me somente

*Liebe nur mich*

desse amor suave e ardente

*diese sanfte und glühende Liebe*

forte o bastante para elevar

*stark genug, um zu erheben*

quando, aos tropeços

*wenn, Stolpern*

minha alma enfraquece

*meine Seele schwächt*

no amor

*in der Liebe*

Ama-me sem medo

*Liebe mich ohne Angst*

Ama-me sem segredo algum

*Liebe mich ohne jegliches Geheimnis*  
**Ama-me sem nenhum „senão”**  
*Liebe mich ohne irgendein „Sondern“*  
**Ama-me**  
*Liebe mich*

**Ama-me apenas**  
*Liebe mich nur*  
**e tão somente**  
*und nur so*  
**que nenhum outro como tu**  
*dass kein Anderer als du*  
**ocupou tantos espaços**  
*ganz viel Raum einnimmt*  
**aconchegou-me tanto nos braços**  
*kuschelte mich fest in den Armen*  
**e enxergou-me**  
*und sah mich*  
**aqui, dentro de mim!**  
*hier, in mir drin!*

**Ama-me como eu te amo!**  
*Liebe mich, wie ich dich liebe!*

### **3) PERDER-ME EM TI, *Verliere mich in dir***

**Quero morar dentro do teu abraço**  
*Ich möchte in deiner Umarmung wohnen*  
**que é minha cura e o meu espaço**  
*das ist meine Heilung und mein Raum*  
**que é minha procura e o meu encontro**  
*das ist mein Suchen und mein Begegnen*  
**que é a doçura e o meu conforto**  
*das ist Süsse und mein Trost*  
**é um pouco loucura entre o ponto**  
*ist ein wenig verrückt zwischen dem Punkt*  
**do que desejo e do que confronto**  
*was ich möchte und von dem was ich prüfe*

**quero morar dentro do teu beijo**  
*ich möchte in deinem Kuss wohnen*  
**que é minha graça e o meu festejo**  
*das meine Gnade und meine Feier ist*  
**é minha desgraça e todos meus medos**  
*ist meine Schande und alle meine Ängste*  
**é toque sem mordação e sem segredos**  
*ist Berührung ohne Knebel und ohne Geheimnisse*  
**destino e sina desde outrora**

Schicksal und Zeichen von früher  
é quem me ensina nesse tracejo  
*es ist wer mich in dieser Spur lehrt*  
entre boca e desejo  
*zwischen Mund und Lust*

Quero morar dentro do teu universo  
*Ich möchte in deinem Universum leben*  
que é o meu poema rima do verso  
*das ist mein Reimgedicht*  
rumo e dilema medo ao inverso  
*Richtung und Dilemma, Angst in Umkehrung*  
que é o meu sonho e o que eu não falo  
*was mein Traum ist und was ich nicht spreche*  
entre o que exponho e o que eu calo  
*zwischen was ich exponiere und was ich verschweige*

Quero morar dentro do teu dia  
*Ich möchte in deinem Tag leben*  
que é minha direção minha poesia  
*was meine Richtung, meine Poesie ist*  
toda a inspiração que é minha  
*all die Inspiration die mir gehört*  
e que nasce em ti na doçura de te amar  
*und das in dir in der Süsse geboren dich zu lieben*  
e de querer morar dentro de ti  
*und möchte in dir leben*  
seja como for para me encontrar  
*wie auch immer um mich zu finden*  
só no teu amor.  
*nur in deiner Liebe.*

#### **4) DENTRO DOS TEUS BRAÇOS, *drinnen in deinen Armen***

Dentro do teu abraço  
*In deiner Umarmung*  
mora toda a paz  
*wohnt jeder Friede*  
que faz  
*der macht*  
com que a vida corra lenta  
*dass das Leben langsam läuft*  
quando me acalenta  
*wenn du mich schätzt*  
com teu jeito manso  
*mit deiner sanften Art und Weise*  
que nunca me canso

das mich nie ermüdet  
de querer lembrar.  
sich erinnern zu wollen.

E ao te abraçar  
Und in deinem Umarmen  
quando os teus  
wenn deine  
e os meus braços  
und meine Arme  
se fundem no mesmo abraço  
sich verschmelzen in der gleichen Umarmung  
ventanias viram tempestades  
Winde werden zu Stürme  
que ardem  
die brennen  
na febre de te amar.  
im Fieber dich zu lieben.

### **5) POEMA DE AMOR, *Liebesgedicht***

Quando me cobres com teus versos  
Wenn du mich mit deinen Versen auflädst  
qualquer fadiga termina  
jegliche Müdigkeit endet  
e todo medo vira estrela  
und jede Angst wird zum Stern  
para que eu possa vê-la entre as centenas  
damit ich es zu Hunderten sehen kann  
quando abrem asas na minha noite.  
wenn sich Flügel in meiner Nacht öffnen.

Quando teus versos me agasalham  
Wenn deine Verse mich einpacken  
o frio da alma se aquece  
die Kälte der Seele erwärmt sich  
e qualquer som vira uma prece  
und jeder Ton wird zum Gebet  
espécie de devoção.  
Art der Hingabe.

Quando então tua boca de versos me beija  
Wenn dann dein Mund der Verse mich küsst  
desfazem-se os nós e as queixas  
bilden sich zurück die Knoten und Beschwerden  
e os desejos inconfessos se fazem no silêncio  
und unbekannte Wünsche werden in der Stille gemacht  
sobre cada poema nos teus olhos acesos  
über jedem Gedicht in deinen Augen erleuchtet

porque os teus versos já não têm palavras  
*weil deine Verse schon keine Worte mehr haben*  
porque a poesia tem todos os teus beijos.  
*weil die Poesie alle deine Küsse hat.*

## **6) AS VAGAS, die Wellen**

Tal, como as ondas que nas marés morriam  
*Genau, wie die Wellen, die in den Gezeiten sterben*  
eu via estrelas enquanto o firmamento  
*ich sah Sterne während das Firmament*  
bem lá de cima na escuridão se abria  
*hoch oben in der Dunkelheit sich öffnet*  
como se abria em dor todo o meu pensamento  
*wie sich mein ganzes Denken im Schmerz öffnete*  
e de toda estrela eu alcançava o lume  
*und von jedem Stern erreichte ich das Feuer*  
e de toda noite eu tinha a beleza  
*und von jeder Nacht hatte ich die Schönheit*  
e de toda aurora eu tinha o perfume  
*und bei jeder Morgenröte hatte ich das Parfum*

porém dos meus sonhos só tinha incertezas.  
*jedoch von meinen Träumen hatte ich nur Unsicherheit.*

Tal como as ondas que nas marés morreram  
*Genau, wie die Wellen, die in den Gezeiten sterben*  
eu suspirei estrelas em cada madrugada  
*ich seufzte Sternen jeden Morgen*  
quis os meus versos que já se perderam  
*wollte meine Verso die sich schon verlieren*  
quis os meus sonhos, como o mar, as vagas!  
*Wollte meine Träume, wie das Meer, die Wellen*

## **7) ANTIAMOR, Anti-Liebe**

Não me serve este amor se de utopia  
*Diese Liebe dient mir nicht wenn sie Utopie ist*  
vive às custas de ansiosa aflição  
*lebt auf Kosten ängstlicher Bedrängnis*  
se arrebatada das minhas horas a alegria  
*nimmt sich mit Gewalt meine Stunden der Freude*  
e deixa o pranto como minha maldição.  
*und lässt den Schrei wie mein Fluch.*

Se me furta, este amor, as horas boas  
*Wenn du mir stiehlest, diese Liebe, die guten Stunden*  
se despida só amargura é o que me resta  
*sich verabschiedet nur Bitterkeit ist was mir bleibt*

leve o tempo esse amor de prosa e loas  
*nimmt die Zeit diese Liebe der Prosa und Prologe*  
deixe os dias que esta vida já me empresta!  
*verlasse die Tage, die dieses Leben mir bereits beschert*

Desse tempo poucos dias serão risos  
*In dieser Zeit wenige Tage sind lachend*  
e hás de ver chorar minha alma que morreu  
*und du wirst sehen meine Seele weinen die schon starb*  
sepultada com estes versos imprecisos  
*begraben mit diesen ungenauen Versen*  
soterrada com este amor que foi só meu  
*begraben mit dieser Liebe die nur mir gehörte*

e este poema é meu verso mais tristonho  
*und dieses Gedicht ist mein traurigster Vers*  
como os olhos acordados que não sonham.  
*wie wachende Augen die nicht träumen.*